



CLASSIQUES
GARNIER

ROUX (Pascale), « Bibliographie », *Éthos et Style chez les traducteurs de poésie. Keats, Leopardi et Heine en français*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-16448-7.p.0657](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-16448-7.p.0657)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2024. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BIBLIOGRAPHIE

BIBLIOGRAPHIE DU CORPUS

Pour chaque multitexte, les références sont présentées selon l'ordre alphabétique des patronymes (ou pseudonymes) des traducteurs, conformément au mode de renvoi adopté dans l'ouvrage (nom du traducteur et date de parution de la version traduite). Seules sont mentionnées les éditions citées dans l'étude. Lorsqu'une édition n'est pas celle de la version traduite prise en compte dans le multitexte aligné, elle est identifiée par un astérisque et suit la référence principale.

J'ai maintenu une certaine hétérogénéité dans les notices, afin de rendre compte de la diversité de l'attribution auctoriale (identification de l'auteur principal et rôle attribué au traducteur dans le sous-titre ou sur la page de titre¹). Lorsque l'auteur principal de l'ouvrage est le traducteur, je ne mentionne pas à nouveau son nom dans la notice (je procède de même pour la date, si elle est identique). Les crochets indiquent que la date de parution a été rétablie (sur la base des données du catalogue de la Bibliothèque nationale de France et/ou du Catalogue collectif de France, sauf mention contraire). Les pages indiquées sont celles de la traduction du poème. Dans la section des traductions de Heine, je maintiens la diversité de graphie du prénom de l'auteur (Henri, Heinrich, initiale seule). Je précise également, pour cette section et celle des traductions de Keats, le titre du poème traduit.

LES TRADUCTIONS DE « L'INFINI » (LEOPARDI) : 1844-2018

Amiel, Henri-Frédéric. [1876] – *Les Étrangères : Poésies traduites de diverses littératures*, Paris : Sandoz et Fischbacher, p. 41-42.

Aulard, François-Alphonse. 1880 – Leopardi, Giacomo. *Poésies et œuvres morales de Leopardi* (première traduction complète précédée d'un essai sur Leopardi par F.-A. Aulard), Paris : A. Lemerre, p. 270.

1 J'ai reproduit entre parenthèses les indications complémentaires au titre, la plupart du temps telles qu'elles figurent dans le catalogue de la Bibliothèque nationale de France.

- Baillière, Paul. 1911 – *Poètes lyriques d'Italie et d'Espagne : Pages vivantes, esquisses du temps et des hommes* (préface par G. Deschamps), Paris, A. Lemerre, p. 179.
- Barbier, Auguste. 1882 – *Chez les poètes : Études, traductions et imitations en vers* (par l'auteur des *Iambes*), Paris : E. Dentu, p. 105-106.
- Barthouil, Georges. 1981 – Leopardi, Giacomo. *Canti* (traduits par G. Barthouil, publié par le Département d'italien de la Faculté des lettres d'Avignon), Avignon : Faculté des lettres, p. 72.
- Bédarida, Henri. [1950] – Foschi, Franco (dir.). *L'Infinito nel mondo*, Recanati : Centro nazionale di studi leopardiani, 1996, p. 39. (Je n'ai pas identifié l'édition originale de cette traduction.)
- Bojany, Henri Armand. 1942 – *Canticum in laudem Jacobi Leopardi : Mémorial de la participation française au 1^{er} centenaire léopardien*, Recanati, 8-9-1937 (discours par D. Maggini, B. de Osimo, H. A. Bojany ; « Magali », poème par F. Mistral ; poésies de Leopardi ; préface par J. Dunan), Orange : Aarausio, p. 69.
- Bonnefoy, Yves. 1999 – « Cinq poèmes de Giacomo Leopardi traduits par Bonnefoy », *Revue des études italiennes*, n° 3-4, juil.-déc., p. 173.
- Bonnefoy, Yves. 2000 – *Keats et Leopardi : Quelques traductions nouvelles*, Paris : Mercure de France, p. 43.
- Bouché-Leclercq, Auguste. 1874 – *Giacomo Leopardi : Sa vie et ses œuvres*, Paris : Didier, p. 87.
- Canet, Rémy. 1937 – Leopardi, Giacomo. *Canti* (traduits par R. Canet), Paris : Boivin, p. 51.
- Carré, Eugène. 1887 – Leopardi, Giacomo. *Poésies* (traduction nouvelle par E. Carré, avec le texte en regard, une introduction et des notes), Paris : G. Charpentier, p. 133.
- Castaldo, Vincent. 1868 – *Imitations libres de quelques poésies italiennes de Giacomo Leopardi*, Montpellier : impr. de L. Cristin, p. 27-28.
- *Castaldo, Vincent. 1900 – *Imitations libres de quelques poésies italiennes de Giacomo Leopardi et compositions diverses*, Naples : Pierro et Veraldi, p. 14-15.
- Ceccatty, René de. 2011 – Leopardi, Giacomo. *Chants* (traduit de l'italien, préfacé et annoté par R. de Ceccatty), Paris : Payot & Rivages, p. 139.
- Char, René et Roux, Franca. 1966 – Leopardi, Giacomo. « Cinq poèmes », *Nouvelle revue française*, n° 158, fév., p. 384.
- Crémieux, Benjamin. 1925 – Leopardi, Giacomo. « Poèmes », *Commerce*, cahier 4, printemps, p. 177.
- Di Meo, Philippe. 2018 – Leopardi, Giacomo. *L'Infini* (édition établie par P. Roux), Droue-sur-Drouette : La Pionnière, p. 55. (Cette version légèrement révisée par rapport à celle de 2012 m'a été communiquée par Ph. Di Meo.)

- *Di Meo, Philippe. 2012 – Leopardi, Giacomo. *L'Infini* (traduit par Ph. Di Meo), Saint-Clément : Le Cadran ligné.
- Estève, Arlette. 1996 – Leopardi, Giacomo. *Chants* (traduction de A. Estève, préface de P. Gabellone), Montpellier : Prevue, p. 68.
- Fournier, Fiorillo. 1882 – *Notes et souvenirs*, vol. II : Italie du centre et du nord, Paris : Charles Unsinger, p. 103.
- Gayraud, Joël. 2011 – « Traduction inédite de “L’Infini” de G. Leopardi », Appairages Art (Isabelle Dalbe), 2 avril, en ligne : <http://isabelledalbe.blogspot.com/2011/04/joel-gayraud-traduction-inedite-de.html> (consulté le 06/10/2023).
- Jaccottet, Philippe. 1964 – Leopardi, Giacomo. *Œuvres* (œuvres en prose traduites par J. Bertrand ; poèmes traduits par F. A. A[u]llard, Ph. Jaccottet et G. Nicole ; introduction de G. Ungaretti, suivie d’une étude par Sainte-Beuve), Paris : Del Duca, p. 1659.
- *Jaccottet, Philippe. 1982 – Leopardi, Giacomo. *Canti ; Œuvres morales* (traductions de F. A. Aulard, J. Bertrand, Ph. Jaccottet et G. Nicole ; présentation de J.-M. Gardair), Paris : Gallimard.
- *Jaccottet, Philippe. 1996 – *D’une lyre à cinq cordes : Pétrarque, Le Tasse, Leopardi, Ungaretti, Montale, Bertolucci, Luzi, Bigongiari, Erba, Góngora, Goethe, Hölderlin, Meyer, Rilke, Lavant, Burkart, Mandelstam, Skácel* (traductions de Ph. Jaccottet 1946-1995), Paris : Gallimard, p. 31.
- Lacaussade, André. 1889 – Leopardi, Giacomo. *La Poésie de G. Leopardi en vers français* (avec une introduction par A. Lacaussade), Paris : A. Lemerre, p. 72-73.
- Macé, Gérard. 1998 – Citati, Pietro. *La Lumière de la nuit* (traduit de l’italien par B. Perol et T. Macé), Paris : Gallimard, p. 454-455.
- Maurin, Mario. 1961 – *Leopardi* (présentation par M. Maurin ; choix de textes, bibliographie, portraits, fac similés), Paris : Seghers, p. 152.
- Mélançon, Robert. 2007 – Leopardi, Giacomo. « Cinq poèmes », *Contre-jour*, n° 12, printemps, p. 91.
- Monjo, Armand. 1964 – *La Poésie italienne* (édition bilingue), Paris : Seghers, p. 333-334.
- Monjo, Armand. 1996 – Leopardi, Giacomo. « Neuf poèmes des *Canti* (extraits), dans une nouvelle traduction d’A. Monjo », *La Sape*, n° 42, p. 27.
- *Monjo, Armand. 1984 – Leopardi, Giacomo. *Canti* (choix et version française par A. Monjo), Senningerberg : Origine, p. 13.
- Montlaur, Eugène de. 1846 – *Giacomo Leopardi*, Moulins : impr. de P.-A. Desrosiers, p. 26.
- Orban, Victor. [1910] – *Leopardi* (traduction inédite de V. Orban, notice biographique et bibliographique par A. Séché), Paris : Louis-Michaud, p. 16. (Foschi, 1996, date le texte de 1909.)

- Orcel, Michel. 1979 – Leopardi, Giacomo. « Trois poèmes », *Obsidiane*, n° 5, mars, p. 31.
- Orcel, Michel. 1982 – Leopardi, Giacomo. *Les Chants* (traduit par M. Orcel, préface de M. Fusco), Lausanne : l'Âge d'homme, p. 67.
- Orcel, Michel. 1995 – Leopardi, Giacomo. *Chants* (version française, présentation et notes par M. Orcel), Paris : Aubier, p. 103.
- *Orcel, Michel. 1987 – Leopardi, Giacomo. *Poèmes et fragments* (traduction nouvelle de M. Orcel, préface de F. Rodari), Genève : La Dogana, p. 55.
- *Orcel, Michel. 1994 – Boillet, Danielle (dir.). *Anthologie bilingue de la poésie italienne* (préface par D. Boillet et M. Guglielminetti), Paris : Gallimard, p. 1105.
- Sainte-Beuve, Charles-Augustin. 1844 – « Poètes modernes de l'Italie : III. Leopardi », *Revue des deux mondes*, t. 7, 1^{er} juil., p. 932.
- Sangiorgi, Clément. 1895 – *Choix de poésies de Jacques Leopardi traduites en prose française*, Faenza : impr. de Novelli, p. 14.
- Sicca Venier [pseud. Pino Benedetto]. 1999 – *Poètes d'Italie des origines à nos jours : Anthologie* (présentée et traduite par Sicca Venier), Paris : la Table ronde, p. 169-170. (Le volume comprend deux versions traduites de « L'Infini », l'une en décasyllabes l'autre en alexandrins.)
- Tripet, Arnaud. 2010 – *Poètes d'Italie : De Saint-François à Pasolini* (présentation et traduction A. Tripet), Paris : l'Harmattan, p. 127.
- Vegliante, Jean-Charles. 2018 – Leopardi, Giacomo. *L'Infini* (édition établie par P. Roux), Droue-sur-Drouette, La Pionnière, p. 52. (Cette version, remaniée en 2010 et inédite, m'a été communiquée par J.-Ch. Vegliante.)
- *Vegliante, Jean-Charles. 1998 – Leopardi, Giacomo. « L'Infini et autres poèmes », *Europe*, n° 830-831, p. 47.
- Verdeil, Héliane. 1934 – Leopardi, Giacomo. *Choix de poèmes* (traduction par H. Verdeil), Paris, Hatier, p. 34-35. (Le prénom de la traductrice n'est pas précisé. Je me fie au catalogue de la Bibliothèque nationale de France ; Foschi, 1996, indique comme prénom Henriette.)
- Vernier, Valéry. 1867 – *Leopardi traduit de l'italien : Poésies complètes*, Paris : Librairie centrale, p. 64-65.
- Vivier, Robert. 1960 – *Traditore... : Essai de mise en vers français de poèmes occitans, italiens, espagnols, roumains, polonais et russes de diverses époques*, Bruxelles : Palais des académies, p. 85.

LES TRADUCTIONS DE « LA LORELEY » (HEINE) : 1854-2020

- Ambroise-Luc [pseud. Ambroise Luc]. 2004 – Heine, H. *Le Livre des chants* (transcriptions poétiques par Ambroise-Luc), Paris : Éd. des écrivains, p. 113-114 (sans titre).
- Amiel, Henri-Frédéric. [1876] – *Les Étrangères : Poésies traduites de diverses littératures*, Paris : Sandoz et Fischbacher, p. 65-66 (« Lorley »).
- Anonyme. 1908 – Heine, Henri. *Lieder ; Poésies diverses ; Romancero ; Intermezzo ; Le Retour ; La Mer du Nord ; Voyage dans le Harz ; Germania ; Lazare ; Atta Troll ; Mots et boutades* (choix, notice biographique et bibliographique par A. Séché), Paris : L. Michaud, p. 44 (sans titre).
- *Anonyme. 1906 – Heine Henri, *Poésie : Intermezzo, Le Retour, Lieds, Voyage dans le Harz, La Mer du Nord, Atta Troll, Germania, Lazare. Prose : Le Tambour Legrand, Les Dieux en exil, Le Rabbin de Bacharach, Nuits florentines, Pensées, Quelques lettres* (appendice : documents et bibliographie ; avec une notice et un portrait), Paris : Société du Mercure de France, p. 15 (sans titre).
- Anonyme. 1910 – Heine, Henri. *Œuvres : Poèmes & chants ; Atta Troll ; Germania*, t. 1, Paris : Bibliopolis, p. 99-100 (« Lorelei »). (A. Dunois, auteur d'une monographie sur l'écrivain parue en 1911, signe la notice bibliographique qui ouvre le volume ; il est peut-être le traducteur.)
- Anonyme. 1956 – Heine, Henri. *Pages choisies* (précédées de « La Vie de Henri Heine », par F. Mehring ; introduction et notes explicatives par G. Cogniot), Paris : Éditions sociales, p. 125-126 (« La Lorelei »). (Probablement une traduction collective.)
- Beltjens, Charles. 1894 – Betz, Louis-Paul. *Heine in Frankreich, eine literarhistorische Untersuchung*, Zürich : Druck von J. Schabelitz, p. 235-236 (« Loreley »). (Je n'ai identifié que des éditions posthumes. Duméril indique : « Recueil resté probablement inédit [. . .]. A dû être prêt pour la publication entre 1885 et 1889. L.-P. Betz nous en a seulement conservé 4 pièces qu'il a copiées dans le manuscrit. » (Duméril, 1934, p. 169) La traduction du poème a également paru dans Ch. Beltjens, *Poésies* (Sittard : Stichting Charles Beltjens, 1995, p. 245), d'après les archives Beltjens aux Archives municipales de Sittard, avec des variantes par rapport à l'édition de Betz.)
- Bernard, Victor. 1946 – *Henri Heine*, Paris : B. Grasset, p. 146 (« Lorelei »).
- Boisson, Hélène. 2010 – Cao, Hélène (dir.). *Anthologie du lied* (poèmes traduits par H. Boisson), Paris : Buchet-Chastel, p. 463-464 (sans titre).
- Boucher, Maurice. 1951 – Lasne, René (dir.). *Anthologie de la poésie allemande des origines à nos jours*, t. 2, Paris : Stock, p. 10 (sans titre). (Cette anthologie avait déjà été publiée en 1943 chez le même éditeur, mais Heine n'y figurait pas.)

- Clot, Élie-André. 1911 – Heine, Henri. *Le Retour et La Mer du Nord : Imitation poétique* (par É.-A. Clot), Lyon : A. Rey, p. 10-11 (sans titre).
- Combes, Francis. 1997 – Heine, Heinrich. *Le Tambour de la liberté : Choix de poèmes* (présentation et traduction de F. Combes), Pantin : Le Temps des cerises, p. 31-33 (« La Lorelei »).
- Daniaux, J. [pseud. Carpentier, Paul-Auguste]. 1890 – Heine, Henri. *Le Retour* (traduction en vers français par J. Daniaux), Paris : A. Lemerre, p. 2-3 (sans titre).
- Deguy, Michel. 2020 – Heine, Henri. *La Loreley* (édition établie par P. Roux), Droue-sur-Drouette : La Pionnière, p. 47 (« La Lorelei »).
- Deutsch, Michel. 2020 – Heine, Henri. *La Loreley* (édition établie par P. Roux), Droue-sur-Drouette : La Pionnière, p. 48 (« La Lorelei »).
- Garnier, Pierre. 1959 – *Henri Heine* (présentation par P. Garnier, choix de textes, bibliographie, portraits, fac similés), Paris : Seghers, p. 114-115 (sans titre). (La traduction n'est pas explicitement attribuée à P. Garnier, mais il en est probablement l'auteur.)
- Garnier, Pierre. 1991 – Heine, Heinrich. « Lorelei », *Europe*, n° 751-752, nov.-déc., p. 142 (« Lorelei »). (Cette traduction se trouve dans un ensemble dont Garnier signe la présentation. Cette version, qui reprend celle de 1959 en lui apportant d'importantes modifications, n'est pas explicitement attribuée à Garnier, mais je me fie à Lengellé, 2001, p. 499).
- Gautier, Paul. 1882 – *Poésies* (avec une préface et une étude biographique par V. Roussel, sous les auspices de la Société jurassienne d'émulation), Delémont : J. Boéchat, p. 304-305 (« Loreley »).
- Guillevic [pseud. Guillevic Eugène], 1991 – *Florilège* (poèmes traduits de l'allemand), Pully : P.-A. Pingoud, p. 39 (« La Lorelei »).
- *Guillevic, 1956 – Heine, Henri. « Poèmes », *Europe*, n° 125-126, mai-juin, p. 127 (« La Lorelei »).
- Krafft, Adolphe. 1895 – *Les Rhénanes ; Le Chant de la cloche ; Le Roi des aulnes*, Paris : A. Savine, p. 56-57 (sans titre).
- *Krafft, Adolphe. 1886 – Fortin, Gustave [pseud. Krafft, Adolphe]. *Les Rhénanes : Poésies alsaciennes ; Poésies de Heine, Goethe, Schiller et Umland ; Le Chant de la cloche*, Paris : Berger-Levrault.
- Lefebvre, Jean-Pierre. 1993 – *Anthologie bilingue de la poésie allemande*, Paris : Gallimard, p. 685 (« La Lorelei »).
- Mansvic, Henri. [1920] – Heine, Henri. *Le Livre des chants* (traduction nouvelle par H. Mansvic ; précédée d'une notice biographique par T. de Wyzewa), Paris : Garnier frères, p. 152-153 (« Lorelei »).
- Marc-Monnier [pseud. Monnier Marc]. 1878 – *Poésies* (2^e édition, revue et augmentée), Paris : Sandoz et Fischbacher, p. 85-86 (« Lore-lé »).

- *Marc-Monnier. 1872 – *Poésies*, Genève : S. Jolimay-Desrois, Paris : A. Lemerre, p. 139-140 (« Lore-lé »).
- Marelle, Charles. 1879 – « Poésies de Henri Heine, traduites en vers français par Charles Marelle », *Archiv für neuere Sprachen*, LXII, Braunschweig : G. Westermann, p. 251 (sans titre). (Il s'agit vraisemblablement d'une 2^e édition d'un recueil paru en 1858, sous le pseudonyme de C. M. Nancey (Berlin : Behr). Cette information est confirmée par Betz (1894, p. 251) et Duméril (1934, p. 91); ce dernier indique qu'il a consulté, à l'université de Berlin, l'édition de 1858, qui a subi de « fortes corrections » (*ibid.*, p. 244).)
- Milliot-Maderan, J. 1909 – Heine, Henri. *Choix de poésies* (traduites en vers français par J. Milliot-Maderan), Paris : Société française d'imprimerie et de librairie, p. 38-39 (« La Lore-Ley »). (Je n'ai pas identifié le prénom du traducteur.)
- Moravia, Charles. 1918 – Heine, Henri. *Autres poèmes* (mis en vers français d'après une traduction de Gérard de Nerval, précédés d'un supplément à l'« Intermezzo »), New York : the Haytian Library, p. 68 (« La Lorelei »).
- Ortlieb, Gilles. 2020 – Heine, Henri. *La Loreley* (édition établie par P. Roux), Droue-sur-Drouette : La Pionnière, p. 49 (« La Lorelei »).
- Pellerin, Jean-Victor. [1913] – Heine, Henri. *Cinquante lieder* (mis en vers français par J.-V. Pellerin), Paris : P. Ollendorf, p. 36-37 (sans titre).
- Pellisson, Maurice. 1910 – Heine, Henri. *Chansons et poèmes* (transcriptions en rimes françaises par M. Pellisson), Paris : Hachette, p. 101-102 (sans titre).
- Roustan, Ludovic. 1899 – Heine, Henri. *Pages choisies* (avec une introduction par L. Roustan), Paris, C. Lévy, p. 281 (sans titre).
- Roux, Madeleine. 1989 – *Poètes transfrontières : Anthologie*, Gap : La Bartavelle, p. 67 (« La Loreley »).
- S. D. 1888 – « La Loreley » (traduit de Heine), *Revue de l'enseignement des langues vivantes*, 1888, 5^e année, n° 2, 24 mars, p. 53 (« La Loreley »). (La traduction est signée des seules initiales.)
- Schuré, Édouard. 1868 – *Histoire du lied ou La Chanson populaire en Allemagne* (avec une centaine de traductions en vers et sept mélodies), Paris : A. Lacroix, Verboeckhoven et Cie, p. 460-461 (sans titre). (En appendice se trouve une partition où cette traduction figure avec la musique de F. Silcher ; elle est intitulée « La Lorelei » et sa ponctuation diffère.)
- Spaeth, Albert. 1947 – Heine. *Livre des chants*, t. 2 (traduction et notes par A. Spaeth), Paris : Aubier, p. 9-11 (sans titre).
- Spenlé, Édouard. [1921] – *Henri Heine* (notice et traduction par É. Spenlé), Paris : La Renaissance du livre, p. 61-62 (« La Loreley »). (Je me fie à la datation établie dans *Heine-Bibliographie*, t. 1 : Primärliteratur : 1817-1953, Weimar : Arion-Verlag, 1960, p. 87.)

- Sylvestre, Camille [pseud.]. 2020 – Heine, Henri. *La Loreley* (édition établie par P. Roux), Droue-sur-Drouette : La Pionnière, p. 50 (« La Loreley »).
- Taillandier, Saint-René [pseud. Taillandier René]. 1854 – « Le Retour : Poésies de jeunesse », *Revue des deux mondes*, 1^{er} juil., p. 357 (sans titre). (La traduction n'est pas signée ; elle a été faite sous la supervision de Heine, voir Betz, 1894, p. 207.)
- Taubes, Nicole. 1999 – Heine, Heinrich. *Livre des chants* (traduction et notes par N. Taubes, postface par M. Espagne), Paris : Éditions du Cerf, p. 97-98 (sans titre).
- Vallon, François. 1887 – *Écrin de poésies anglaises, allemandes, italiennes et espagnoles traduites en vers* (2^e édition), Paris : A. Lemerre, p. 251-252 (« Lurline »).
- Vogüé, Diane de. 1956 – Heine, Henri. *40 poèmes* (traduction de D. de Vogüé, avant-propos de R. d'Harcourt de l'Académie française), Paris : Debresse, p. 55-57 (« La Lorelei »).
- Vrignault, Paul. 1858 – *Landes fleuries : Poésies 1852-1857*, Paris : Poulet-Malassis et de Broise, p. 241-242 (« Lore-ly »).
- Wandelère, Frédéric. 2020 – Heine, Henri. *La Loreley* (édition établie par P. Roux), Droue-sur-Drouette : La Pionnière, p. 51 (« Loreley »).

LES TRADUCTIONS DE « BRIGHT STAR » (KEATS) : 1907-2009

- Bocquet, Léon. [193 ?] – *John Keats* (notice, traduction et notes par L. Bocquet), Paris : La Renaissance du livre, p. 41-42 (« Son dernier sonnet »).
- Bonnefoy, Yves. 2000 – *Keats et Leopardi : Quelques traductions nouvelles*, Paris : Mercure de France, p. 11 (« Étoile, tant de feux... »).
- Char, René et Jolas, Tina. 1981 – *La Planche de vivre : Poésies, Raimbaut de Vaqueiras, Pétrarque, Lope de Vega, Shakespeare, Blake, Shelley, Keats, Emily Brontë, Emily Dickinson, Tioutchev, Goumilev, Anna Akhmatova, Pasternak, Mandelstam, Maïakovski, Marina Tsvétaeva, Hernandez*, Paris : Gallimard, p. 35 (« Astre brillant... »).
- Clermont-Tonnerre, Élisabeth de. 1907 – Keats, John. *Poésies* (traduites par la M^{ise} de Clermont-Tonnerre), Paris : Maison du livre, p. 127 (« Le dernier sonnet »).
- *Clermont-Tonnerre, Élisabeth de. 1922 – Keats, John. *Poésies* (traduites par E. de Clermont-Tonnerre, précédées d'une préface de E. Hovelaque, d'une biographie et de documents inédits, nouvelle édition), Paris : Émile-Paul frères éditeurs, p. 187 (« Le dernier sonnet »).
- Dandréa, Claude. 1996 – Keats, John. *Sur l'aile du phénix* (traduit et présenté par Cl. Dandréa), Paris : Corti, p. 43 (« Resplendissante étoile »).
- Davreu, Robert. 1990 – Keats, John. *Seul dans la splendeur* (traduit et présenté par R. Davreu), Paris : Orphée / La Différence, p. 115 (« Étincelante étoile, constant puissè-je à ton instar »).

- El-Etr, Fouad. 2009 – Keats, John. *Ode à un rossignol & autres poèmes* (traduit par F. El-Etr, frontispice de G. Barthélémy), Paris : La Délirante, p. 61 (« Brillante étoile ! »).
- Ellrodt, Robert. 2000 – Keats, John. *Poèmes* (présentation, traduction et notes par R. Ellrodt), Paris : Imprimerie nationale, p. 477 (« Étincelante étoile, que n'ai-je ta constance ? »).
- Gallimard, Paul. 1910 – Keats, John. *Poèmes et poésies* (traduction précédée d'une étude par P. Gallimard), Paris : Mercure de France, p. 181-182 (« Son dernier sonnet »).
- Laffay, Albert. 1952 – Keats, John. *Poèmes choisis* (traduction, préface et notes par A. Laffay), Paris : Aubier, p. 269 (« Étincelante étoile »).
- Lalou, René. 1944 – Keats, John. *Poèmes et lettres* (choisis, traduits et annotés par R. Lalou), Paris : Sorlot, p. 14-15 (« Lumineuse étoile... »).
- Matthey, Pierre-Louis. 1950 – *Tendre est la nuit : Florilège de poèmes de John Keats*, Lausanne : Mermod, p. 148-149 (« Le dernier sonnet »).
- *Matthey, Pierre-Louis. 1968 – *Poésies complètes*, Lausanne : Cahiers de la renaissance vaudoise, p. 220 (« Le dernier sonnet »).
- Messiaen, Pierre. 1955 – *Les Romantiques anglais* (textes anglais et français, traduction de P. Messiaen), Paris : Desclée de Brouwer, p. 895-897 (« Sonnet écrit sur une page blanche des Poèmes de Shakespeare »).
- Midan, Michel. 2002 – *Voix d'outre-Manche : Cent poésies en langue anglaise, de Sidney à Causley, avec traduction* (préface de H. Suhamy), Paris : l'Harmattan, p. 139 (« Dernier sonnet »).
- Rose, Félix. 1940 – *Les Grands Lyriques anglais : La Première Anthologie bilingue de Shakespeare aux temps modernes traduite en langue poétique française* (avec un choix important de vieilles chansons populaires anglaises, avant-propos de G. Rudler, professeur de littérature française à l'université d'Oxford), Paris : Didier, p. 193 (« Étoile de vie et de mort »).
- Wagemans, Maurice. 1945 – *John Keats*, Bruxelles : Office de publicité, p. 63 (« Brillante étoile ! Puissé-je, constant comme tu l'es... »).
- Wolff, Lucien. [1909] – *John Keats : Sa vie et son œuvre 1795-1821* (thèse présentée à la faculté des lettres de l'université de Paris), Paris : Hachette et Cie, p. 589-590 (sans titre).

BIBLIOGRAPHIE DES OUVRAGES CITÉS

Tous les liens vers des références en ligne ont été vérifiés le 06/10/2023.

- Adam, Jean-Michel. 1997. *Le Style dans la langue : Une reconception de la stylistique*, Paris-Lausanne : Delachaux et Niestlé.
- Adam, Jean-Michel. 2020. « Variantes, versions, variance et variation : quatre désignations d'une propriété constitutive des textes littéraires », *Littérature*, n° 197, p. 81-98.
- Adell, Nicolas. 2018. « "Une lampe dans la lumière aride". Tina Jolas (1929-1999), l'ethnologie malgré la poésie », *Fabula-LbT*, n° 21, en ligne : <http://www.fabula.org/lht/21/adell.html>.
- Alexandre, Didier. 2002. « Introduction ». *Le Recueil poétique, Méthode !*, n° 2, p. 11-13.
- Amiel, Henri-Frédéric. [1839-1881] 1976-1991. *Journal : Édition intégrale*, 12 vol., Lausanne : L'Âge d'homme.
- Amiel, Henri-Frédéric. 1854. *Grains de mil : Poésies et pensées*, Paris-Genève : Joël Cherbuliez.
- Amiel, Henri-Frédéric. 1858. *Il Penseroso : Poésies-maximes*, Genève : J. Kessmann.
- Amiel, Henri-Frédéric. 1880. *Jour à jour : Poésies intimes*, Paris : Fischbacher.
- Amossy, Ruth. 2010. *La Présentation de soi : Ethos et identité verbale*, Paris : Presses universitaires de France.
- Amossy, Ruth. 2014. *Apologie de la polémique*, Paris : Presses universitaires de France.
- Andreucci, Catherine. 2011. « Traducteurs et éditeurs vont reprendre langue », *Livres Hebdo*, 1^{er} juil., en ligne : <https://www.livreshebdo.fr/article/traducteurs-et-editeurs-vont-reprendre-langue>.
- Angenot, Marc. 1982. *La Parole pamphlétaire : Contribution à la typologie des discours modernes*, Paris : Payot.
- Anonyme. 1895. « Le drame du Faubourg Saint-Honoré », *Le Figaro*, 25 juin, p. 2-3.
- Anonyme. 1895. « Revue des journaux », *Le Figaro*, 4 juil., p. 2-3.
- Anonyme. 1944. « Un Cahier d'Angleterre, par Pierre-Louis Matthey », *Journal de Genève*, n° 194, 16 août, p. 5, en ligne : https://www.letempsarchives.ch/page/JDG_1944_08_16/4.
- Apollinaire, Guillaume. 1962. *Œuvres poétiques*, Paris : Gallimard.
- Arabyan, Marc. 2016. « Présentation », *Semen*, n° 41, « L'Énonciation éditoriale », p. 7-25, en ligne : <http://journals.openedition.org/semen/10571>.

- Aroui, Jean-Louis. 2005. « Remarques métriques sur le sonnet français », *Studi Francesi*, n° 147, déc., p. 501-509, en ligne : <https://journals.openedition.org/studifrancesi/32643>.
- Aroui, Jean-Louis. 2005. « Rime et richesse des rimes en versification française classique », p. 179-2018 dans *Poétique de la rime*, M. Murat et J. Dangel (dir.). Paris : Champion, en ligne : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00095471/document>.
- Arrivé, Michel, Gadet, Françoise et Galmiche, Michel. 1986. *La Grammaire d'aujourd'hui : Guide alphabétique de linguistique française*, Paris : Flammarion.
- Authier-Revuz, Jacqueline. 1978. « Les formes du discours rapporté. Remarques syntaxiques et sémantiques à partir des traitements proposés », *DRLAV : Documentation et recherche en linguistique allemande Vincennes*, n° 17, p. 1-87, en ligne : https://www.persee.fr/doc/drlav_0754-9296_1978_num_17_1_927.
- Authier-Revuz, Jacqueline. 1993. « Repères dans le champ du discours rapporté (suite) », *L'Information grammaticale*, n° 56, p. 10-15.
- Authier-Revuz, Jacqueline. 2020. *La Représentation du discours autre : Principes pour une description*, Berlin-Boston : De Gruyter, en ligne : <https://www.degruyter.com/view/title/547551>.
- Baker, Mona. 1996. « Corpus-based Translation Studies : The Challenges that Lie Ahead », p. 175-186 dans H. Somers (éd.), *Terminology, LSP and translation studies in language engineering : In honor of Juan C. Sager*, Amsterdam-Philadelphie : John Benjamins.
- Baker, Mona. 1998. « Réexplorer la langue de la traduction : une approche par corpus », *Meta*, n° 43, p. 480-485, en ligne : <https://doi.org/10.7202/001951ar>.
- Bally, Charles. 1932. *Linguistique générale et linguistique française*, Berne : Francke.
- Banoun, Bernard, Poulin, Isabelle et Chevrel, Yves (dir.). 2019. *Histoire des traductions en langue française, XX^e siècle (1914-2000)*, Lagrasse : Verdier.
- Barthes, Roland. 2002. *Comment vivre ensemble*, Paris : Seuil.
- Bataille, Albert. 1895. « Le drame du Faubourg Saint-Honoré : Eugène Carré », *Le Figaro*, 26 juin, p. 1.
- Baudelaire, Charles. [1857] 1996. *Les Fleurs du mal*, Paris : Gallimard.
- Belin, Olivier. 2006. « René Char, la légitimation et le malentendu » [conférence prononcée le 21 juin], en ligne : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01070244/document>.
- Benveniste, Émile. 1966. *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard.
- Berman, Antoine. 1990. « La retraduction comme espace de la traduction », *Palimpseste*, n° 4, p. 1-7, en ligne : <http://journals.openedition.org/palimpsestes/596>.
- Berman, Antoine. 1999a. *L'Épreuve de l'étranger*, Paris : Seuil.
- Berman, Antoine. 1999b. *La Traduction et la lettre ou L'Auberge du lointain*, Paris : Seuil.

- Berman, Antoine. 2008. « Mes séminaires au “Collège” », *Poésie*, n° 2, p. 92-95.
- Betz, Louis-Paul. 1894. *Heine in Frankreich, eine litterarhistorische Untersuchung*, Zürich : Druck von J. Schabelitz.
- Blanchot, Maurice. 1969. *L'Entretien infini*, Paris : Gallimard.
- Bonnefoy, Yves. 1959. *L'Improbable*, Paris : Mercure de France.
- Bonnefoy, Yves. 1967. *Un rêve fait à Mantoue*, Paris : Mercure de France.
- Bonnefoy, Yves. [1972] 2006. *L'Arrière-pays*, Paris : Gallimard.
- Bonnefoy, Yves. 1977. *Le Nuage rouge*, Paris : Mercure de France.
- Bonnefoy, Yves. 1990. *Entretiens sur la poésie (1972-1990)*, Paris : Mercure de France.
- Bonnefoy, Yves. 1994. *La Petite Phrase et la Longue Phrase*, Paris : La Tilv.
- Bonnefoy, Yves. 1998. *Théâtre et poésie : Shakespeare et Yeats*, Paris : Mercure de France.
- Bonnefoy, Yves. 2000. *La Communauté des traducteurs*, Strasbourg : Presses universitaires de Strasbourg.
- Bonnefoy, Yves. 2001. *L'Enseignement et l'exemple de Leopardi*, Bordeaux : William Blake & Co.
- Bonnefoy, Yves. 2006. *Le Tombeau de Giacomo Leopardi*, Barriac-en-Rouergue : Trames.
- Bougault, Laurence. 1996. « Place de l'épithète en emploi poétique », *L'Information grammaticale*, n° 70, p. 43-47, en ligne : http://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_1996_num_70_1_2991.
- Bourdieu, Pierre. [1992] 1998. *Les Règles de l'art : Genèse et structure du champ littéraire*, Paris : Seuil.
- Bourget, Paul. 1920. « Henri-Frédéric Amiel » dans *Nouveaux Essais de psychologie contemporaine*, t. 2, Paris : Plon, p. 255-332.
- Braud, Michel. 2002. « L'extase, la mélancolie et le quotidien dans le *Journal intime* d'Amiel », p. 111-120 dans J.-P. Saïdah (dir.), *Modernités*, n° 16, « Enchantements : Mélanges offerts à Yves Vadé », en ligne : <https://books.openedition.org/pub/5556?lang=fr>.
- Bres, Jacques, Nowakowska, Aleksandra et Sarale, Jean-Marc. 2019. *Petite Grammaire alphabétique du dialogisme*, Paris : Garnier.
- Brinton, Alan. 1986. « *Ethotic argument* », *History of Philosophy Quarterly*, n° 3, p. 245-258.
- Brogan, Terry V. F. 1993. « Volta », p. 1367 dans T. V. F. Brogan et A. Preminger (dir.), *The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*, Princeton : Princeton University Press.
- Brousson, Jean-Jacques. 1920. « *Le Livre des chants*, par Henri Heine, traduction nouvelle, par H. Mansvic », *Excelsior*, n° 3626, 15 nov., p. 4.
- Brun, Catherine. 2020. « Vinaver ou l'*ethos* d'un godilleur », *Revue des sciences humaines*, n° 338, p. 75-86.

- Buffard-Moret, Brigitte. 2008. « De l'influence de la chanson sur le vers au XIX^e siècle », *Romantisme*, n° 140, p. 21-35, en ligne : <https://www.cairn.info/revue-romantisme-2008-2-page-21.htm>.
- Butor, Michel. 1975. « Entretien avec Michel Butor » (mené par R. Mélançon), *Études françaises*, vol. 11, n° 1, p. 67-92, en ligne : <https://id.erudit.org/iderudit/036599ar>.
- Caro, Elme-Marie. [1884] 1888. « Les dernières années d'un rêveur » dans *Mélanges & Portraits*, t. II, Paris : Hachette, p. 273-305.
- Casanova, Pascale. 2002. « Consécration et accumulation de capital littéraire : La traduction comme échange inégal », *Actes de la recherche en sciences sociales*, vol. 144, sept., p. 7-20, en ligne : https://www.persee.fr/doc/arss_0335-5322_2002_num_144_1_2804.
- Casanova, Pascale. 2015. *La Langue mondiale : Traduction et domination*, Paris, Seuil.
- Castaldo, Vincent. 1867. *Ma Confession : Histoire d'un mariage mystérieux*, Montpellier : impr. de L. Cristin.
- Catach, Nina (dir.). 1980. *Langue française*, n° 45, « La Ponctuation », en ligne : https://www.persee.fr/issue/lfr_0023-8368_1980_num_45_1.
- Char, René. [1983] 1995. *Œuvres complètes*, Paris : Gallimard.
- Charaudeau, Patrick. 2009. « Dis-moi quel est ton corpus, je te dirai quelle est ta problématique », *Corpus*, n° 8, p. 37-66, en ligne : <https://journals.openedition.org/corpus/1674>.
- Charpentier, John. 1933. « Romans », *Mercure de France*, 15 mai-15 juin, p. 164-165.
- Chartier, Roger. 1997. *Le Livre en révolutions*, Paris : Textuel.
- Chateaubriand, René de. 1848. *Mémoires d'outre-tombe*, Bruxelles : Rozez.
- Chevrel, Yves, Banoun, Bernard et Lombez, Christine. 2019. « Poésie », chap. IX, p. 595-656 dans B. Banoun, I. Poulin et Y. Chevrel (dir.), *Histoire des traductions en langue française, XX^e siècle (1914-2000)*, Lagrasse : Verdier.
- Chevrel, Yves, Cointre, Annie et Tran-Gervat, Yen-Maï (dir.). 2014. *Histoire des traductions en langue française, XVII^e et XVIII^e siècles (1610-1815)*, Lagrasse : Verdier.
- Chevrel, Yves, D'Hulst, Lieven et Lombez, Christine (dir.). 2012. *Histoire des traductions en langue française, XIX^e siècle (1815-1914)*, Lagrasse : Verdier.
- Clermont-Tonnerre, Élisabeth de. 1928. *Mémoires [I] : Au Temps des équipages*, Paris : Grasset.
- Cohen, Jean. 1966. *Structure du langage poétique*, Paris : Flammarion.
- Coleridge, Samuel Taylor. [1817] 1983. *Biographia Literaria or Biographical sketches of my literary life and opinions*, Princeton : Princeton University Press.
- Combe, Dominique. 2002. « Du "recueil" au "Poème-livre", au "Livre-poème" », *Méthode !*, n° 2, p. 15-22.

- Compagnon, Antoine. 2000. « Brisacier, ou la suspension d'incrédulité », colloque Fabula « Les Frontières de la fiction » (1999-2000), en ligne : https://www.fabula.org/anciens_colloques/frontieres/222.php#FM8.
- Cornulier, Benoît de. 1981. « Métrique de l'alexandrin d'Yves Bonnefoy : essai d'analyse méthodique », *Langue française*, n° 49, p. 30-48, en ligne : https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1981_num_49_1_5081.
- Cornulier, Benoît de. 1982. *Théorie du vers : Rimbaud, Verlaine, Mallarmé*, Paris : Seuil.
- Cornulier, Benoît de. 1995. *Art poétique : Notions et problèmes de métrique*, Lyon : Presses universitaires de Lyon.
- Cornulier, Benoît de. 2013. « Aspects phonologiques et métriques de la rime », p. 215-232 dans A. Tifrit (dir.), *Phonologie, morphologie, syntaxe : Mélanges offerts à Jean-Pierre Angoujard*, Rennes : Presses Universitaires de Rennes.
- Dandréa, Claude. 2020a. *Un poète chez le Libertador*, Grenoble : Brumerge.
- Dandréa, Claude. 2020b. « À la ligne ouvrez les guillemets » (Entretien radiophonique avec Claire Bressolette), Radio Toulouse, 3 oct., en ligne : <http://les-editions-brumerge.wifeo.com/article-144310-claude-dandreaur-radioradio-t.html>.
- Danino, Charlotte. 2018. « Introduction », *Corpus*, n° 18, « Les petits corpus », en ligne : <https://journals.openedition.org/corpus/3099>.
- Debreuille, Jean-Yves. 2007. « Les dix premières années de la collection "Poètes d'aujourd'hui" de Pierre Seghers, 1944-1954 », *Fabula. Atelier de théorie littéraire*, en ligne : https://www.fabula.org/atelier.php?Pierre_Seghers_et_la_collection_Po%26egrave%3Btes_d%27aujourd%27hui.
- Delaveau, Philippe (dir.). 1988. *La Poésie française au tournant des années quatre-vingt*, Paris : Corti.
- Deloffre, Frédéric. 1967. « Versification traditionnelle et versification libérée d'après un recueil d'Yves Bonnefoy », p. 43-64 dans M. Parent (dir.), *Le Vers français au XX^e siècle*, Paris : Klincksieck.
- Deschaumes, Edmond. 1895. « Ce que M. Clémenceau n'a pas dit », *Le Figaro*, 7 juil., p. 1-2.
- Dessons, Gérard. 2003. « Prose, prosaïque, prosaïsme », *Semen*, n° 16, p. 119-130, en ligne : <https://journals.openedition.org/semen/2710>.
- Dominicy, Marc. 2011. *Poétique de l'évocation*, Paris : Garnier.
- Du Bouchet, Paule. 2020. *Emportée* (suivi d'une correspondance de Tina Jolas et Carmen Meyer), Paris : Éditions des femmes-Antoinette Fouque.
- Duché, Véronique (dir.). 2015. *Histoire des traductions en langue française, xv^e et xvii^e siècles (1470-1610)*, Lagrasse : Verdier.
- Ducrot, Oswald. 1984. *Le Dire et le dit*, Paris : Éditions de Minuit.

- Dufour, Hélène. 1997. *Portraits en phrases : Les Recueils de portraits littéraires au XIX^e siècle*, Paris : Presses universitaires de France.
- Dumas, père. [1846] 1956. *Le Comte de Monte-Christo*, Paris : Garnier.
- Duméril, Edmond. 1934. *Lieds et ballades germaniques traduits en vers français : Essai de bibliographie critique*, Paris : H. Champion.
- Durand, Pascal et Glinoyer, Anthony. 2005. *Naissance de l'éditeur : L'Édition à l'âge romantique*, Paris-Bruxelles : Les Impressions nouvelles.
- Dürrenmatt, Jacques. 2011. « Grandeur et décadence du point-virgule », *Langue française*, n° 172, p. 37-52.
- Dürrenmatt, Jacques. 2011. « Ponctuer l'hyperbate », p. 117-126 dans A.-M. Paillet et C. Stolz (dir.), *L'Hyperbate : Aux frontières de la phrase*, Paris : Presses universitaires de France.
- Dürrenmatt, Jacques. 2015. *La Ponctuation en français*, Paris : Ophrys.
- Flaubert, Gustave. [1848] 1948. *Par les champs et par les grèves : Touraine et Bretagne*, Voyages, t. 1, Paris : Les Belles Lettres.
- Folkart, Barbara. 1991. *Le Conflit des énonciations : Traduction et discours rapporté*, Québec : éditions Balzac.
- Foschi, Franco (dir.). 1996. *L'Infinito nel mondo*, Recanati : Centro nazionale di studi leopardiani.
- Foucault, Michel. [1969] 2001. « Qu'est-ce qu'un auteur ? » dans *Dits et écrits*, t. I, Paris : Gallimard, p. 817-849.
- Fournier, Nathalie. 1998. *Grammaire du français classique*, Paris : Belin.
- Fraisse, Emmanuel. 1997. *Les Anthologies en France*, Paris : Presses universitaires de France.
- Fraisse, Luc. 2002. *Les Fondements de l'histoire littéraire : De Saint-René Taillandier à Lanson*, Paris : Champion.
- Frawley, William. 1984. « Prolegomenon to a Theory of Translation » p. 159-175 dans W. Frawley (éd.), *Translation : Literary, Linguistic, and Philosophical Perspectives*, London-Toronto : Associated University Presses.
- Frédéric, Madeleine. 1985. *La Répétition : Étude linguistique et rhétorique*, Tübingen : Max Niemeyer Verlag.
- Fromilhague, Catherine. 1995. *Les Figures de style*, Paris : Nathan Université.
- Gagnebin, Bernard. 1976. « Amiel ou la revanche de l'écriture sur la vie » (préface), p. 7-44 dans H.-F. Amiel, *Journal : 1839-1851*, t. 1 (éd. B. Gagnebin et Ph. Monnier), Lausanne : L'Âge d'homme.
- Gautier, Léon. 1895. *Paul Vrignault*, Paris-Auteuil : impr. des Orphelins apprentis.
- Gazagne, Sylvie. 2003a. « Le foyer mystique (honteux) d'Yves Bonnefoy », *Littératures*, n° 48-49, printemps-automne, p. 281-296, en ligne : https://www.persee.fr/doc/litts_0563-9751_2003_num_48_1_2225.

- Gazagne, Sylvie. 2003b. « La quête du sacré dans cinq grandes odes de P. Claudel, *Les Noces* de P. J. Jouve, *Poèmes* d'Y. Bonnefoy : De la consécration intégrale du monde à la captation de l'éphémère », *L'Information littéraire*, n° 2, p. 24-42, en ligne : <https://www.cairn.info/revue-l-information-litteraire-2003-2-page-34.htm>.
- Genette, Gérard. 1987. *Seuils*, Paris : Seuil.
- Gide, André. 1996. *Journal 1887-1925*, Paris : Gallimard.
- Gorceix, Paul. 2006. « La problématique de la mélancolie chez Henri-Frédéric Amiel », *Le Bulletin de l'Académie royale de langue et de littérature française de Belgique*, tome LXXXIV, n° 3-4, p. 89-100, en ligne : <https://www.arl-lfb.be/ebibliotheque/communications/gorceix090906.pdf>.
- Gouvard, Jean-Michel. 2006. « La mesure des *Planches courbes* », p. 143-157 dans C. Andriot-Saillant et P. Brunel (dir.), *Lire « Les Planches courbes » d'Yves Bonnefoy*, Paris, Vuibert.
- Gouvard, Jean-Michel. 2007. « Métrique et variation dans *Hier régnant désert* d'Yves Bonnefoy », *Semen*, n° 24, en ligne : <https://journals.openedition.org/semen/5993#article-5993>.
- Gouvard, Jean-Michel. 2008. « Poésie, parallélisme et stéréotype dans l'œuvre d'Yves Bonnefoy », *L'Information grammaticale*, n° 121, p. 15-20.
- Gouvard, Jean-Michel. 2015. *La Versification française*, Paris : Presses universitaires de France.
- Gouvard, Jean-Michel. 2019. « Remarques sur la syntaxe des épithètes dans les textes poétiques », p. 101-118 dans A. Fontvieille-Cordani et S. Thonnérioux (dir.), *L'Ordre des mots à la lecture des textes*, Lyon : Presses universitaires de Lyon, en ligne : <https://books.openedition.org/pul/2493?lang=fr>.
- Greilsamer, Laurent. 2012. *René Char*, Paris : Perrin.
- Grutman, Rainer. [s. d.]. « Polysystème » dans A. Glinöer et D. Saint-Amand (dir.), *Le Lexique socius* [site : Socius : ressources sur le littéraire et le social], en ligne : <http://ressources-socius.info/index.php/lexique/21-lexique/48-polysysteme>.
- Guérin, Maurice de. [1839] 1947. *Œuvres complètes*, t. 1, Paris : Les Belles Lettres.
- Guidère, Mathieu. 2008. *Introduction à la traductologie*, Bruxelles : De Boeck.
- Guillevic. 1967. *Mes poètes hongrois*, Budapest : Corvina.
- Guillevic. 1989a. « Traduire la poésie : Conférence prononcée à l'université de Lausanne (Suisse) au cours d'un colloque, les 31 mai et 1^{er} juin 1985, autour du thème : Sur la traduction littéraire », p. 191-202 dans A.-M. Mitchell, *Guillevic*, Marseille, Le Temps parallèle.
- Guillevic. 1989b. « Introduction » p. 5-8 dans G. Trakl, *Poèmes* (trad. de l'allemand par Guillevic), Paris : Obsidiane.
- Guillevic. 1997. *Humour-Terraqué : entretiens-lectures* (avec J. Lardoux), Saint-Denis, Presses universitaires de Vincennes, en ligne : <https://books.openedition.org/puv/7266>.

- Heinich, Nathalie. 1984. « Les traducteurs littéraires : l'art et la profession », *Revue française de sociologie*, n° 2, p. 264-280, en ligne : https://www.persee.fr/doc/rfsoc_0035-2969_1984_num_25_2_3795.
- Heinich, Nathalie. 2000. *Être écrivain : Création et identité*, Paris : La Découverte.
- Hennecke, Inga. 2018. « Petits corpus oraux bilingues et plurilingues – enjeux théoriques et méthodologiques », *Corpus*, n° 18, en ligne : <https://journals.openedition.org/corpus/3451>.
- Herschberg Pierrot, Anne. 2005. *Le Style en mouvement : Littérature et art*, Paris : Belin.
- Herschberg Pierrot, Anne. 2006. « Style, corpus et genèse », *Corpus*, n° 5, p. 19-26, en ligne : <https://journals.openedition.org/corpus/425>.
- Holmes, James S. 1968. « *Forms of verse translation and the translation of verse form* », p. 91-105 dans J. S. Holmes et J. Lambert (éd.), *The Nature of Translation : Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*, Paris-La Haye : Mouton.
- Jaccottet, Philippe. 2014. *Œuvres*, Paris : Gallimard.
- Jakobson, Roman. 1994. *Essais de linguistique générale* (trad. de l'anglais par N. Ruwet), Paris : Éditions de Minuit.
- Jakubec, Doris. 2020. « Pierre-Louis Matthey », *Dictionnaire historique de la Suisse (DHS)*, version du 10 déc., en ligne : <https://hls-dhs-dss.ch/fr/articles/016199/2020-12-10/>.
- Jaubert, Anna. 2007. « La diagonale du style : Étapes d'une appropriation de la langue », *Pratiques*, n° 135-136, p. 47-62, en ligne : https://www.persee.fr/doc/prati_0338-2389_2007_num_135_1_2155.
- Jenny, Laurent. 1993. « L'objet singulier de la stylistique », *Littérature*, n° 89, p. 92-101.
- Jousset, Philippe. 2015. « Autour de la notion d'*ethos* », p. 83-92 dans Ph. Jousset (dir.), *L'Homme dans le style et réciproquement*, Aix-en-Provence : Presses universitaires de Provence.
- Kalinowski, Isabelle. 2002. « La vocation au travail de traduction », *Actes de la recherche en sciences sociales*, vol. 144, sept., p. 47-54, en ligne : https://www.persee.fr/doc/arss_0335-5322_2002_num_144_1_2807.
- Kraif, Olivier et Roux, Pascale. 2022. « Comparaison d'un texte original et de ses rétrotraductions : que disent les mesures textométriques ? », *Meta*, n° 67, p. 191-217.
- Kraif, Olivier. 2019. « Sous-genre littéraire et traduction. Une approche textométrique », *Des mots aux actes*, n° 8, p. 137-155.
- La Fontaine, Jean de. 1678. *Fables*, Paris : D. Thierry et C. Bardin.
- Labbé, Mathilde et Martens, David. 2016. « Les collections "Poètes d'aujourd'hui" et "Écrivains de toujours" : Émergence d'un nouveau modèle critique »,

- p. 229-241 dans I. Rialland (dir.), *Critique et médium : xx^e-xxi^e siècles*, Paris : CNRS éditions.
- Labbé, Mathilde. 2020. « “Poètes d’aujourd’hui” (1944-2007) : collection d’anthologies, collection-anthologie », *Tangence*, n° 122, p. 65-77, en ligne : <https://id.erudit.org/iderudit/1070519ar>.
- Lamartine, Alphonse de. 1838. *Harmonies poétiques et religieuses*, tome 1, Paris : Charles Gosselin et Cie, Furne et Cie.
- Lamartine, Alphonse de. 2006. *Méditations poétiques ; Nouvelles méditations poétiques*, Paris : Librairie générale française.
- Laroche, Hugues et Monte, Michèle. 2016. « La fabrique de l’éthos : idéal de transparence et travail du style », *Babel*, n° 34, p. 9-17, en ligne : <https://journals.openedition.org/babel/4575>.
- Laufer, Roger. 1986. « L’énonciation typographique : hier et demain », *Communications et langages*, n° 68, p. 68-85, en ligne : http://www.persee.fr/doc/colan_0336-1500_1986_num_68_1_1762.
- Laurent, Nicolas. 2018. « Les prédications en *c’est* : une approche systématique », *L’Information grammaticale*, n° 158, p. 19-29.
- Laviosa, Sara. 2002. *Corpus-based translation studies : Theory, findings, applications*, Amsterdam : Rodopi.
- Le Lannou, Jean-Michel. 1995. « La phénoménologie d’Amiel », *Critique*, n° 576, mai, p. 326-347.
- Lefevre, Florence. 1999. *La Phrase averbale en français*, Paris : L’Harmattan.
- Lengellé, Martial. 2001. *L’Œuvre poétique de Pierre Garnier*, Angers : Presses de l’Université d’Angers.
- Lignereux, Cécile. 2014. « Du fait de langue à l’effet de style : les zeugmes syntaxiques de Mme de Sévigné », p. 139-150 dans *Le Style, découpeur de réel*, Rennes : Presses universitaires de Rennes.
- Livi, François. 1999. « Présentation », *Revue des études italiennes*, n° 3-4, juil.-déc., p. 163-164.
- Lombez, Christine. 2012. « Poésie », chap. v, p. 345-442 dans Y. Chevrel, L. D’Hulst et C. Lombez (dir.), *Histoire des traductions en langue française, xix^e siècle (1815-1914)*, Lagrasse : Verdier.
- Lombez, Christine. 2016. *La Seconde Profondeur : La Traduction poétique et les poètes traducteurs en Europe au xx^e siècle*, Paris : Les Belles Lettres.
- Macé, Gérard. 2017. *Chenilles et papillons* [4 poèmes et leurs 16 traductions en allemand, arabe, coréen, farsi, grec ancien, italien, japonais, latin, avec une préface de G. Macé et une introduction] (éd. F. Fonio, E. Nanni, P. Roux), Droue-sur-Drouette : La Pionnière.
- Macé, Gérard. 2019. « “Champollion est le premier linguiste” : entretien avec Gérard Macé » (par N. Ragonneau), *Le Blog des éditions Assimil*, en ligne : <https://blog.assimil.com/entretien-gerard-mace/>.

- Macé, Gérard. 2020. « Entretien » (avec L. Demanze), *Revue des sciences humaines*, avril-juin, p. 157-165.
- Magri-Mourgues, Véronique et Rabatel, Alain. 2015a. « Quand la répétition se fait figure », *Pragmatique de la répétition, Semen*, n° 38, en ligne : <https://journals.openedition.org/semen/10285>.
- Magri-Mourgues, Véronique et Rabatel, Alain. 2015b. « Répétitions, figures de répétition et effets pragmatiques selon les genres », *Le Discours et la langue*, tome 7.2, p. 7-22.
- Magri-Mourgues, Véronique. 2016. « Stylistique et statistiques. Le corpus textuel et Hyperbase », p. 377-393 dans L. Bougault et J. Wulf, *Stylistiques ?*, Rennes : Presses universitaires de Rennes.
- Magri-Mourgues, Véronique. 2020. « Répétitions et signifiante en poésie : un défi pour la textométrie ? », p. 135-147 dans V. Magri-Mourgues et Ph. Wahl (dir.), *Répétition et signifiante : L'Invention poétique*, Limoges : Lambert-Lucas.
- Maingueneau, Dominique. 1997. « L'énonciation philosophique comme institution discursive », *Langages*, n° 119, p. 40-62, en ligne : https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1995_num_29_119_1722.
- Maingueneau, Dominique. 2002. « Problèmes d'éthos », *Pratiques*, n° 113-114, juin, p. 55-67.
- Maingueneau, Dominique. 2004. *Le Discours littéraire : Paratopie et scène d'énonciation*, Paris : Armand Colin.
- Maingueneau, Dominique. 2016. « Le dialogue comme hypergenre », p. 35-46 dans Ph. Guérin (dir.), *Le Dialogue ou les enjeux d'un choix d'écriture : Pays de langues romanes*, Rennes : Presses universitaires de Rennes, en ligne : <https://books.openedition.org/pur/30110>.
- Malaprade, Anne. 2001. « Quels chemins pour circuler dans la poésie française contemporaine des trente dernières années : périodes, avant-gardes et/ou extrême contemporanéité ? », dans F. Dugast-Portes et M. Touret (dir.), *Le Temps des Lettres : Quelles périodisations pour l'histoire de la littérature française du XX^e siècle ?*, Rennes : Presses universitaires de Rennes, p. 171-180, en ligne : <https://books.openedition.org/pur/33298?lang=fr>.
- Mallarmé, Stéphane. 1945. *Œuvres complètes*, Paris : Gallimard.
- Marchand, Aline et Roux, Pascale (dir.). 2019. *Recherches et travaux*, n° 95, « Entre deux langues : L'Écrivain-traducteur et le bilinguisme aux XX^e et XXI^e siècles », en ligne : <https://journals.openedition.org/recherchestravail/1652>.
- Marchand, Aline et Roux, Pascale (dir.). 2020. *Revue des sciences humaines*, n° 338, « La Signature en partage. Être écrivain-traducteur aux XX^e et XXI^e siècles ».
- Marchand, Aline. 2018a. *Robert Pinget, poète à Minuit : L'éthos poétique d'un nouveau romancier*, Paris : Champion.
- Marchand, Aline. 2018b. « S'écrire comme les autres : les tensions d'un éthos impliqué », p. 49-60 dans S. Bedrane, B. Blanckeman, B. Thibault (dir.),

- Danièle Sallenave : Une écriture impliquée, une œuvre opiniâtre*, Paris : Presses de la Sorbonne nouvelle.
- Marchand, Aline. 2020. « Mise au registre de l'*ethos* collectif » dans « Tombeaux éphémères. Quatre pistes d'étude des archives des attentats de Paris », avec E. Bertho, X. Garnier et M. Mégevand, p. 136-157 dans P. Brasart et P. Wald Lasowski (dir.), *Littérature*, n° 2, « Terreur », juin.
- Maulpoix, Jean-Michel. 1989. *La Voix d'Orphée : Essai sur le lyrisme*, Paris : Corti.
- Maupassant, Guy de. 1888. *Pierre et Jean*, Paris : Ollendorf.
- Maxence, Jean-Luc. 2018. « Portrait », p. 5-8 dans F. Combes, *Francis Combes : Portrait, bibliographie, anthologie*, Paris : Le Nouvel Athanor.
- Mayaffre, Damon. 2002. « Les corpus *réflexifs* : entre architextualité et hypertextualité », *Corpus*, n° 1, en ligne : <https://journals.openedition.org/corpus/11>.
- Meizoz, Jérôme. 2007. *Postures littéraires : Mises en scène modernes de l'auteur*, Genève : Slatkine.
- Molinié, Georges et Viala, Alain. 1993. *Approches de la réception : Sémiostylistique et sociopoétique de Le Clézio*, Paris : Presses universitaires de France.
- Molinié, Georges. 2005. *Hermès mutilé : Vers une herméneutique matérielle. Essai de philosophie du langage*, Paris : Champion.
- Monte, Michèle. 2003. « Essai de définition d'une énonciation lyrique : l'exemple de Philippe Jaccottet », *Poétique*, n° 134, p. 159-181.
- Monte, Michèle. 2010. « Auteur, locuteur, éthos et rythme dans l'analyse stylistique de la poésie », p. 325-342 dans J. Wulf et L. Bougault (dir.), *Stylistiques ?*, Rennes : Presses universitaires de Rennes, en ligne : <https://books.openedition.org/pur/40092>.
- Monte, Michèle. 2017. « Un texte hors norme à l'épreuve de la traduction : Le cas des *Primeiras Estórias* de João Guimarães Rosa », avec la collaboration de I. Oseki-Depré, p. 55-72 dans L. Gaudin-Bordes et M. Monte (dir.), *Normes textuelles et discursives : Émergence, variations et conflits*, Besançon : Presses universitaires de Franche-Comté.
- Monte, Michèle. 2018. « Interpréter le poème : une interaction variable entre trois dimensions textuelles (sémantique, esthétique et énonciative) », p. 127-154 dans G. Achard-Bayle, M. Guérin, G. Kleiber et M. Krylyschin, *Les Sciences du langage et la question de l'interprétation (aujourd'hui)*, Limoges : Lambert-Lucas.
- Monte, Michèle. 2019a. « Les relations entre énonciateur textuel, locuteurs et personnages. Étude des scénographies poétiques chez José-Flore Tappy, Eugène Guillevic, Jacques-Henri Michot », p. 297-321 dans A. Biglari, N. Watteyne (dir.), *Scènes d'énonciation de la poésie lyrique moderne : Approches critiques, repères historiques, perspectives culturelles*, Paris : Classiques Garnier.
- Monte, Michèle. 2019b. « Patrons syntaxiques et énonciatifs dans les proses

- poétiques : un cas spécifique de répétition », p. 75-93 dans R. Druetta et P. Païssa, *La Répétition en discours*, Louvain-la-Neuve : Academia-L'Harmattan.
- Monte, Michèle. 2020. « La répétition comme figure énonciative dialogique dans les proses d'Henri Michaux et Philippe Jaccottet », p. 151-167 dans V. Magri-Mourgues et Ph. Wahl (dir.), *Répétition et signifiante : L'Invention poétique*, Limoges : Lambert-Lucas.
- Monte, Michèle. 2022. *La Parole du poème : Approche énonciative de la poésie de langue française (1900-2020)*, Paris : Garnier.
- Morier, Henri. 1975. *Dictionnaire de poétique et de rhétorique*, Paris : Presses universitaires de France.
- Mossop, Brian. 1983. « *The Translator as Rapporteur : A Concept for Training and Self-Improvement* », *Meta*, n° 28, p. 244-278.
- Mossop, Brian. 1998. « *What Is a Translating Translator Doing ?* », *Target*, vol. 10, n° 2, p. 231-266.
- Murat, Michel. 2013. *L'Art de Rimbaud*, Paris : Corti.
- Nicollier, Jean. 1942. « La poésie en Suisse romande », *Gazette de Lausanne*, n° 73, 15 mars, p. 1-2, en ligne : https://www.letempsarchives.ch/page/GDL_1942_03_15/1.
- Paillet, Anne-Marie et Stolz, Claire (dir.). 2011. *L'Hyperbate : Aux frontières de la phrase*, Paris : Presses universitaires de France.
- Païssa, Paola. 2013. « Rhétorique et traduction : enjeux théoriques et méthodologiques », *Repères Dorif*, n° 3, en ligne : <http://www.dorif.it/reperes/paola-païssa-rhetorique-et-traduction-enjeux-theoriques-et-methodologiques/>.
- Philippe, Gilles et Piat, Julien (dir.). 2009. *La Langue littéraire : Une histoire de la prose en France de Gustave Flaubert à Claude Simon*, Paris : Fayard.
- Philippe, Gilles. 2010. *Le Français, dernière des langues : Histoire d'un procès littéraire*, Paris : Presses universitaires de France.
- Piat, Julien. 2020. « Le ton comme métalepse. Énonciation et posture romanesques », p. 61-73 dans G. Berthomieu et S. Milcent-Lawson (dir.), *Jean Giono : Une poétique de la figuration*, Paris : Garnier.
- Pickford, Susan. 2012. « Traducteurs », chap. II, p. 149-187 dans Y. Chevrel, L. D'Hulst et C. Lombez (dir.), *Histoire des traductions en langue française, XIX^e siècle (1815-1914)*, Lagrasse : Verdier.
- Poulet, Georges. 1976. « Amiel et la conscience de soi » (préface), p. 41-93 dans H.-F. Amiel, *Journal intime : 1839-1851*, t. 1 (éd. B. Gagnebin et Ph. Monnier), Lausanne : L'Âge d'homme.
- Prak-Derrington, Emmanuelle. 2015. « Au-delà de l'anaphore rhétorique : Figures de répétition et textualisation », *La Clé des langues*, n° 7.2, en ligne : <http://cle.ens-lyon.fr/allemand/langue/linguistique-textuelle/au-dela-de-l-anaphore-rhetorique-figures-de-repetition-et-textualisation>.

- Purnelle, Gérard. 2002. « Le vers semi-libre d'Yves Bonnefoy dans *Ce qui fut sans lumière* », *Le Français moderne*, n° 2, p. 145-168, en ligne : <https://fr.calameo.com/read/000903947fb8c3c528f68?authid=vSa34hYCKxKN>.
- Pym, Anthony. 1992. *Translation and Text Transfer : An Essay on the Principle of Intercultural Communication*, Frankfurt am Main : Peter Lang.
- Quillard, Pierre. 1886. *La Fille aux mains coupées : Mystère*, Paris : Alcan-Lévy.
- Rabatel, Alain. 2000. « Valeurs représentative et énonciative du "présentatif" c'est et marquage du point de vue », *Langue française*, n° 128, p. 52-73.
- Rabatel, Alain. 2012. « Positions, positionnements et postures de l'énonciateur », *Travaux neuchâtelois de linguistique*, n° 56, 2012, p. 23-42.
- Rabatel, Alain. 2017. *Pour une lecture linguistique et critique des médias : Empathie, éthique, point(s) de vue*, Limoges : Lambert-Lucas.
- Récanati, François. 1979. *La Transparence et l'énonciation : Pour introduire à la pragmatique*, Paris : Seuil.
- Richard, Jean-Pierre. 1955. *Poésie et profondeur*, Paris : Seuil.
- Riegel, Martin, Pellat, Jean-Christophe et Rioul, René. 2009. *Grammaire méthodique du français*, Paris : Presses universitaires de France.
- Rimbaud, Arthur. [1871] 1976. *Poésies* dans *Œuvres complètes*, Paris : Gallimard.
- Rousset, Jean. 1986. *Le Lecteur intime : De Balzac au journal*, Paris : Corti.
- Roux, Pascale (dir.). 2017. *Épreuves de l'étranger* [« Proche Afrique » et 4 poèmes de G. Macé, avec leurs 16 traductions en allemand, arabe, coréen, farsi, grec ancien, italien, japonais, latin et les rétrotraductions, avec une présentation et un montage sonore de N. Thévenet], dossier *Acta Litt&Arts*, n° 5, en ligne : <http://ouvroir-litt-arts.univ-grenoble-alpes.fr/revues/actalittarts/224-l-epreuve-de-l-etranger>.
- Roux, Pascale. 2018a. « Gérard Macé : Les voix du traducteur », p. 157-175 dans R. Boulaâbi et C. Coste, *Les Mondes de Gérard Macé*, Cognac : Le Temps qu'il fait / Paris : Le Bruit du temps.
- Roux, Pascale. 2018b. « Les traducteurs », p. 60-67 dans G. Leopardi, *L'Infini* [40 traductions du poème, avec une préface de G. Macé, une introduction, des notes et des notices biobibliographiques des traducteurs] (éd. P. Roux), Droue-sur-Drouette : La Pionnière.
- Roux, Pascale. 2020. « Les traducteurs », p. 60-67 dans H. Heine, *La Loreley* [41 traductions du poème, avec une introduction, des notes et des notices biobibliographiques des traducteurs] (éd. P. Roux), Droue-sur-Drouette : La Pionnière.
- Roux, Pascale. 2023. « *Éthos* et style du traducteur. Le cas de Jaccottet traducteur de Leopardi », *Argumentation et analyse du discours*, n° 31, en ligne : <https://journals.openedition.org/aad/7693>.
- Roux, Pascale. À paraître. « L'imaginaire de la poésie au prisme de la traduction : les métadiscours traductoriaux des versions françaises de "L'Infini" (1844-2018) », *La Licorne*.

- Saint-Gérard, Jacques-Philippe. 1999. « Ordre, syntaxe et rythme chez Mallarmé : “Disposer leurs écrits de façon inusitée, décorativement entre la phrase et le vers, certains traits parents à ceci” », *L'Information grammaticale*, n° 80, p. 34-40.
- Saint-John Perse. 1972. *Œuvres complètes*, Paris : Gallimard.
- Sand, George. [1857] 1992. *Promenades autour d'un village, suivies de Le Berry*, Saint-Cyr-sur-Loire : Christian Pirot.
- Sapiro, Gisèle. 2019. « Les grandes tendances du marché de la traduction », chap. 1, p. 55-146 dans B. Banoun, I. Poulin et Y. Chevrel (dir.), *Histoire des traductions en langue française, xx^e siècle (1914-2000)*, Lagrasse : Verdier.
- Scepi, Henri. 2014. « Mallarmé et le poème ponctuant », *La Licorne : Les Cahiers en ligne*, en ligne : <https://licorne.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=5707>.
- Scherer, Edmond. 1886. « De la traduction en vers : à propos de quelques nouveaux et notables essais » dans *Études sur la littérature contemporaine*, V, Paris : Calmann Lévy, p. 319-340.
- Schnapper, Dominique. 1999. *La Compréhension sociologique : Démarche de l'analyse typologique*, Paris : Presses universitaires de France.
- Scotto, Fabio. 2004. « Yves Bonnefoy e Leopardi : tra critica e traduzione », *Trasparenze*, n° 21, p. 69-80.
- Scotto, Fabio. 2007. « Le son de l'autre : théorie et pratique de la traduction d'Yves Bonnefoy », p. 73-92 dans D. Lançon et P. Née (dir.), *Yves Bonnefoy : Poésie, recherche et savoirs*, Paris : Hermann.
- Souchier, Emmanuël. 1998a. « L'image du texte : pour une théorie de l'énonciation éditoriale », *Les Cahiers de médiologie*, n° 6, p. 137-145, en ligne : <https://www.cairn.info/revue-les-cahiers-de-mediologie-1998-2-page-137.htm>.
- Souchier, Emmanuël. 1998b. *Lire et écrire : Éditer, des manuscrits aux écrans, autour de l'œuvre de Raymond Queneau*, Habilitation à diriger des recherches, sous la direction de A.-M. Christin, université Paris VII-Denis-Diderot.
- Souchier, Emmanuël. 2007. « Formes et pouvoirs de l'énonciation éditoriale », *Communications et langages*, n° 154, p. 23-38, en ligne : http://www.persee.fr/doc/colan_0336-1500_2007_num_154_1_4688.
- Steiner, Georges. 1998. *Après Babel : Une poétique du dire et de la traduction* (trad. de l'anglais par L. Lotringer et P.-E. Dauzat), Paris : Albin Michel.
- Tabet, Emanuelle. 2018. « Autocritique et mélancolie dans le *Journal* d'Amiel », *Revue italienne d'études françaises*, n° 8, en ligne : <http://journals.openedition.org/rief/2419>.
- Taillandier, Saint-René. 1861. « Henri Heine : sa vie et ses écrits » dans *Littérature étrangère : Écrivains et poètes modernes*, Paris : Michel-Lévy frères, p. 89-153.
- Thélot, Jérôme. 1983. *Poétique d'Yves Bonnefoy*, Genève : Droz.
- Thonnerieux, Stéphanie. 2000. « *La Connaissance productive du réel* » : *Étude stylistique de la poésie de René Char*, thèse sous la direction de J.-Y. Debreuille,

- Université Lumière-Lyon II, Faculté des Lettres, des Sciences du langage et des Arts, en ligne : http://theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/2000/thonnerieux_s#p=0&a=top.
- Tisset, Carole. 1999. « Éléments pour analyser la syntaxe de Mallarmé », *L'Information grammaticale*, n° 81, p. 40-44.
- Todorov, Tzvetan. 1981. *Mikhaïl Bakhtine, le principe dialogique*, Paris : Seuil.
- Toury, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and beyond*, Amsterdam-Philadelphia : J. Benjamins.
- Vaysse, Jean-Marie. 2000. *Le Vocabulaire de Heidegger*, Paris : Ellipses.
- Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility : A History of Translation*, Londres-New-York : Routledge.
- Verdier, Lionel. 2005. « L'expérience de la précarité : l'écriture des vanités dans la poésie contemporaine », *Littératures classiques*, n° 56, p. 307-327.
- Vogüé, Sarah de. 2009. « La fonction énonciative des adjectifs antéposés », *Díptyque*, n° 16, p. 45-60.
- Wahl, Philippe. 2016. « Ethologie de la figure : style et postures », p. 209-228 dans L. Bougault et J. Wulf, *Stylistiques ?*, Rennes : Presses universitaires de Rennes.
- Watine, Marie-Albane. 2013. « La réduplication et son contexte », *Le Discours et la langue*, n° 5, p. 61-72.
- Watine, Marie-Albane. 2015. « Les âges de la réduplication », *Semen*, n° 38, en ligne : <https://journals.openedition.org/semen/10309>.
- Weber-Henking, Irène. 2004. « Nicole Taubes : notice biographique, bibliographie, extrait de *La Nef des fous* », *Culturactif*, 13 déc., en ligne : <http://www.culturactif.ch/traducteurs/taubes.htm>.
- Wilmet, Marc. 1981. « La place de l'épithète qualificative en français contemporain : étude grammaticale et stylistique », *Revue de linguistique romane*, n° 45, p. 17-73.
- Wrona, Adeline. 2012. *Face au portrait : De Sainte-Beuve à Facebook*, Paris : Hermann.
- Wuilmart, Françoise. 2019. « Traducteurs et traductrices », chap. II, p. 177-238 dans B. Banoun, I. Poulin et Y. Chevrel (dir.), *Histoire des traductions en langue française, xx^e siècle (1914-2000)*, Lagrasse : Verdier.